

## Eisenbahn Dienstsprache

### ① Arbeitsauftrag 1: Lies den Text unten durch!

- Nenne die Dienstsprachen bei der Eisenbahn, welche in Cisleithanien gesprochen wurden!
- Vergleiche die Herkunft des Eisenbahnpersonals mit der Sprache, die bei der Eisenbahn gesprochen wird. Wo kannst du dabei Probleme/ein Konfliktpotenzial vor allem bei Minderheiten, welche eine andere Sprache sprechen, erkennen?

Mechtler<sup>1</sup> weist darauf hin, dass beim Betrieb von Eisenbahnen die Dienstsprache<sup>2</sup> eine Schlüsselfunktion hatte: Von 1841 bis in die 1850er Jahre, der ersten Staatsbahnperiode, wurden die Städte durch die Eisenbahn, da die Dienstsprache Deutsch war, indirekt germanisiert. In den 1860er Jahren konnte aufgrund der Trennung der österreichischen und ungarischen Länder eine zweite Dienstsprache bei den Eisenbahnen, nämlich Ungarisch, eingeführt werden. Es wurden dadurch seit den 1880er Jahren vermehrt zweisprachige Bahnhofsschilder in Cisleithanien<sup>3</sup> angebracht. Jedoch wurde Deutsch trotzdem als eindeutige Dienstsprache festgeschrieben. Auch in den Folgejahren wurde bei keinem anderen Verwaltungszweig an der deutschen Dienstsprache bis zum Zusammenbruch der Monarchie so strikt festgehalten wie im Eisenbahnbereich.

Eine nationale Zuordnung des Eisenbahnpersonals erweist sich als schwierig, denn es wurden erst kurz vor dem Ersten Weltkrieg Umfragen dazu erhoben. Aufgrund von Stichproben, welche circa 10 Prozent des Personals umfassten, kann man aber eine deutsche Mehrheit beim Personal erkennen.

<sup>1</sup> Direktor des Verkehrsarchivs im österreichischen Staatsarchiv

<sup>2</sup> Dienstsprache = die im mündlichen oder schriftlichen Dienstverkehr von den Bahnbediensteten anzuwendende Sprache

<sup>3</sup> Siehe Grafik

Vgl. Endre Hars, Wolfgang Müller-Funk, Ursula Reber, Clemens Ruthner: Zentren, Peripherien und kollektive Identitäten in Österreich-Ungarn, S. 90-91.



Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Cisleithanien>

## ② Arbeitsauftrag 2:

- Welche Informationen lassen sich aus der Tabelle entnehmen?
- Vergleiche die Sprachen aus dem Jahr 1910, welche in Wien, Lemberg, Krakau, Bratislava, Prag und Triest hauptsächlich gesprochen wurden. Gibt es Unterschiede?

|            | German |       | Czech/Slovak |       | Polish |       | Ukrainian |       | Slovene |       | Serbo-Croat |       | Italian |       | Romanian |       | Hungarian |       |
|------------|--------|-------|--------------|-------|--------|-------|-----------|-------|---------|-------|-------------|-------|---------|-------|----------|-------|-----------|-------|
|            | 1880   | 1910  | 1880         | 1910  | 1880   | 1910  | 1880      | 1910  | 1880    | 1910  | 1880        | 1910  | 1880    | 1910  | 1880     | 1910  | 1880      | 1910  |
| Vienna     | 0.958  | 0.941 | 0.036        | 0.054 | 0.003  | 0.003 | 0.001     | 0.001 | 0.001   | 0.001 | 0.000       | 0.000 | 0.001   | 0.001 | 0.000    | 0.000 | 0.000     | 0.000 |
| Linz       | 0.984  | 0.995 | 0.015        | 0.004 | 0.000  | 0.000 | 0.000     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000    | 0.000 | 0.000     | 0.000 |
| Graz       | 0.982  | 0.991 | 0.009        | 0.001 | 0.000  | 0.000 | 0.000     | 0.000 | 0.008   | 0.006 | 0.000       | 0.000 | 0.001   | 0.001 | 0.000    | 0.000 | 0.000     | 0.000 |
| Innsbruck  | 0.985  | 0.976 | 0.002        | 0.002 | 0.000  | 0.001 | 0.000     | 0.002 | 0.000   | 0.002 | 0.000       | 0.000 | 0.013   | 0.016 | 0.000    | 0.000 | 0.000     | 0.000 |
| Prague     | 0.165  | 0.068 | 0.834        | 0.930 | 0.001  | 0.000 | 0.000     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000    | 0.000 | 0.000     | 0.000 |
| Cracow     | 0.039  | 0.024 | 0.007        | 0.012 | 0.953  | 0.959 | 0.001     | 0.004 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000    | 0.000 | 0.000     | 0.000 |
| Lemberg    | 0.084  | 0.024 | 0.002        | 0.002 | 0.650  | 0.750 | 0.262     | 0.223 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.001    | 0.000 | 0.000     | 0.000 |
| Czernowitz | 0.266  | 0.288 | 0.004        | 0.003 | 0.071  | 0.098 | 0.479     | 0.383 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.180    | 0.228 | 0.000     | 0.000 |
| Trieste    | 0.043  | 0.062 | 0.001        | 0.003 | 0.000  | 0.001 | 0.000     | 0.000 | 0.218   | 0.298 | 0.001       | 0.013 | 0.738   | 0.623 | 0.000    | 0.000 | 0.000     | 0.000 |
| Budapest   | 0.212  | 0.084 | 0.065        | 0.029 | 0.006  | 0.006 | 0.000     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.010       | 0.005 | 0.001   | 0.001 | 0.001    | 0.002 | 0.705     | 0.872 |
| Bratislava | 0.183  | 0.137 | 0.456        | 0.434 | 0.002  | 0.002 | 0.000     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.007       | 0.005 | 0.001   | 0.001 | 0.000    | 0.000 | 0.351     | 0.421 |
| Pecs       | 0.347  | 0.332 | 0.008        | 0.007 | 0.000  | 0.001 | 0.000     | 0.000 | 0.002   | 0.002 | 0.115       | 0.069 | 0.001   | 0.001 | 0.002    | 0.000 | 0.525     | 0.588 |
| Sopron     | 0.413  | 0.387 | 0.004        | 0.004 | 0.000  | 0.000 | 0.000     | 0.000 | 0.001   | 0.001 | 0.117       | 0.110 | 0.000   | 0.001 | 0.000    | 0.000 | 0.464     | 0.497 |
| Szeged     | 0.012  | 0.009 | 0.004        | 0.002 | 0.001  | 0.000 | 0.000     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.002       | 0.004 | 0.001   | 0.000 | 0.001    | 0.001 | 0.980     | 0.983 |
| Kassa      | 0.069  | 0.031 | 0.293        | 0.181 | 0.004  | 0.004 | 0.003     | 0.001 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000    | 0.000 | 0.631     | 0.781 |
| Debreczen  | 0.017  | 0.004 | 0.003        | 0.001 | 0.000  | 0.000 | 0.000     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.001   | 0.000 | 0.000    | 0.001 | 0.978     | 0.994 |
| Nagyvarad  | 0.010  | 0.005 | 0.011        | 0.013 | 0.001  | 0.000 | 0.001     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.435    | 0.413 | 0.542     | 0.568 |
| Arad       | 0.107  | 0.094 | 0.012        | 0.014 | 0.000  | 0.000 | 0.000     | 0.002 | 0.000   | 0.000 | 0.007       | 0.005 | 0.001   | 0.000 | 0.639    | 0.584 | 0.233     | 0.301 |
| Temesvar   | 0.350  | 0.328 | 0.016        | 0.012 | 0.001  | 0.000 | 0.000     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.141       | 0.133 | 0.000   | 0.000 | 0.421    | 0.363 | 0.070     | 0.164 |
| Kolozsvár  | 0.042  | 0.029 | 0.002        | 0.001 | 0.001  | 0.000 | 0.000     | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.000       | 0.000 | 0.000   | 0.000 | 0.612    | 0.574 | 0.343     | 0.395 |

Sources: Austria—Census (1880–1910); Hungary—Census (1880–1910).

Sprachen, welche in Österreich-Ungarn gesprochen wurden!

## ③ Arbeitsauftrag 3:

- Setze den Text aus Arbeitsauftrag 1 und die Grafik aus Arbeitsauftrag 2 in Verbindung! Welche Probleme könnten sich bei der Dienstsprache der Eisenbahn ergeben? Kannst du Probleme bei der Integration von anderssprachigen Bevölkerungsgruppen erkennen?